ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 13.5.2005
COM(2005) 191 τελικό

2005/0091 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας - Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας - Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης

(υποβληθείσες από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Δέκα νέα κράτη μέλη προσχώρησαν στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Μαΐου 2004. Βάσει του άρθρου 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης του 2003, τα νέα κράτη μέλη ανέλαβαν την υποχρέωση να προσχωρήσουν, μεταξύ άλλων, στη συμφωνία συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας – Τουρκίας. Το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης προβλέπει απλουστευμένη διαδικασία, ειδικότερα τη σύναψη πρωτοκόλλου από το Συμβούλιο, με ομοφωνία εξ ονόματος των κρατών μελών, και από την τρίτη ενδιαφερόμενη χώρα. Η διαδικασία αυτή ακολουθείται με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων της Κοινότητας και δεν θίγει τον καταμερισμό αρμοδιοτήτων μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών.

Οι προτάσεις αυτές είναι επίσης σύμφωνες με τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Δεκεμβρίου 2004 σχετικά με την υπογραφή τέτοιου πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή διεξήγαγε διαπραγματεύσεις σχετικά με το εν λόγω πρόσθετο πρωτόκολλο με βάση τις οδηγίες διαπραγμάτευσης που ενέκρινε το Συμβούλιο στις 9 Μαρτίου 2004.

Οι συνημμένες προτάσεις αφορούν (1) απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή του πρόσθετου πρωτοκόλλου και (2) απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρόσθετου πρωτοκόλλου.

Το άρθρο 1 παράγραφος 1 του πρόσθετου πρωτοκόλλου λαμβάνει υπόψη παλαιότερες διαδικασίες κύρωσης που δεν ολοκληρώθηκαν όσον αφορά προηγούμενες προσχωρήσεις έξι κρατών μελών. Παρά το γεγονός ότι οι εν λόγω παλαιότερες διαδικασίες δεν ολοκληρώθηκαν, υπήρξε de facto και de jure σύνδεση των κρατών αυτών με την Τουρκία. Αυτό καθίσταται σαφές στη δεύτερη αιτιολογική σκέψη του πρόσθετου πρωτοκόλλου.

Το πρόσθετο πρωτόκολλο προβλέπει τις αναγκαίες τεχνικές αναπροσαρμογές της συμφωνίας σύνδεσης που επιβάλλονται λόγω της προσχώρησης των νέων συμβαλλομένων μερών. Το πρόσθετο πρωτόκολλο περιλαμβάνει ορισμένες αναπροσαρμογές που επιβάλλονται από θεσμικές και νομικές εξελίξεις στο εσωτερικό της ΕΚ καθώς και από την προσχώρηση των νέων κρατών μελών στη συγκεκριμένη μεικτή συμφωνία και την αύξηση του αριθμού των επισήμων γλωσσών.

Η Επιτροπή καλεί το Συμβούλιο να εγκρίνει τα συνημμένα σχέδια αποφάσεων του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή και τη σύναψη του πρόσθετου πρωτοκόλλου. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα κληθεί να δώσει τη σύμφωνη γνώμη του σχετικά με τη σύναψη του εν λόγω πρόσθετου πρωτοκόλλου.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας - Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, ιδίως, το άρθρο 310 σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο δεύτερη πρόταση,

την πράξη προσχώρησης του 2003, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής[1],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η συμφωνία σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας που υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963 (εφεξής αποκαλούμενη "συμφωνία της Άγκυρας")[2] τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 1964.

(2) Το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης επιβάλλει στα νέα κράτη μέλη να προσχωρήσουν στις συμφωνίες που έχουν συναφθεί από κοινού από τα κράτη μέλη και την Κοινότητα με τρίτες χώρες.

(3) Η Επιτροπή, στην οποία ανέθεσε το Συμβούλιο να διαπραγματευθεί με την Τουρκία τη σύναψη πρωτοκόλλου της συμφωνίας της Άγκυρας ώστε να ληφθεί υπόψη η διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ολοκλήρωσε με επιτυχία τις εν λόγω διαπραγματεύσεις.

(4) Εφόσον συναφθεί, το πρόσθετο πρωτόκολλο θα πρέπει να υπογραφεί εξ ονόματος της Κοινότητας και των κρατών μελών της,

---

1 ΕΕ C […] […], σ. […].
2 ΕΕ 217, 29.12.1964, σ. 3687/64.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο(α) που είναι αρμόδιο(α) να υπογράψει(ουν), εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, και με την επιφύλαξη της σύναψής του, το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ένωσης.

Το κείμενο του πρόσθετου πρωτοκόλλου προσαρτάται στην παρούσα απόφαση.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

2005/0091 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας - Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Εχοντας υπόψη

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο δεύτερη πρόταση και το άρθρο 300 παράγραφος 3 δεύτερο εδάφιο,

την πράξη προσχώρησης του 2003, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής[3],

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου[4],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η συμφωνία σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας που υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963 (εφεξής αποκαλούμενη "συμφωνία της Άγκυρας")5 τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 1964.

(2) Το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης επιβάλλει στα νέα κράτη μέλη να προσχωρήσουν στις συμφωνίες που έχουν συναφθεί από κοινού από τα κράτη μέλη και την Κοινότητα με τρίτες χώρες.

(3) Στις […] υπεγράφη, μετά από διαπραγματεύσεις που διενήργησε η Επιτροπή, πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας της Άγκυρας για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση των νέων κρατών μελών.

(4) Θα πρέπει να εγκριθεί το πρόσθετο πρωτόκολλο.

---

3 ΕΕ C […] […], σ. […]
4 ΕΕ
5 ΕΕ 217, 29.12.1964, σ. 3687/64.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της[6].

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

[6] Το κείμενο του πρόσθετου πρωτοκόλλου προσαρτάται στην απόφαση xxx (ΕΕ αριθ. L xxx).

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της συμφωνίας συνδέσεως Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας - Τουρκίας μετά τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

αποκαλούμενα εφεξής «κράτη μέλη», εκπροσωπούμενα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

αφενός,

και Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ, αποκαλούμενη εφεξής «Τουρκία»,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

(1) η συμφωνία σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας (εφεξής αποκαλούμενη "συμφωνία της Άγκυρας")[7], υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 1964· η συμφωνία αυτή τροποποιήθηκε με ένα πρόσθετο πρωτόκολλο που υπεγράφη σις 30 Ιουνίου 1973[8], και με το οποίο η συμφωνία έγινε αντικείμενο εφαρμογής στη Δανία, την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο·

(2) η εν λόγω συμφωνία έγινε, μετά την τροποποίησή της, αντικείμενο εφαρμογής στην Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, τη Δημοκρατία της Αυστρίας, την Πορτογαλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας μετά την προσχώρησή τους στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα·

(3) η συμφωνία αυτή γίνεται αντικείμενο εφαρμογής στην Τουρκία και σε όλα τα κράτη μέλη που περιλαμβάνει η Ευρωπαϊκή Ένωση μετά τη διεύρυνση με τη συνθήκη για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής "συνθήκη προσχώρησης")[9] που υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Μαΐου 2004.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να αναπτύξουν περαιτέρω τη σύνδεση στο πλαίσιο της διευρυμένης Ένωσης,

---

7 ΕΕ του 1964, σ. 3687/64

8 ΕΕ L361, 31.12.1977, σ. 2

9 ΕΕ L 236, 23.9.2003.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙ ΕΔΑΦΟΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

1. Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία (εφεξής "τα νέα κράτη μέλη") καθίστανται συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας που υπεγράφη στην Άγκυρα στις 12 Σεπτεμβρίου 1963 (εφεξής "συμφωνία της Άγκυρας") και λαμβάνουν υπόψη και εγκρίνουν, αντίστοιχα, κατά τον ίδιο τρόπο με τα άλλα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δηλαδή το Βασίλειο του Βελγίου, το Βασίλειο της Δανίας, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, τη Γαλλική Δημοκρατία, την Ιρλανδία, την Ιταλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, καθώς και την Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, τη Δημοκρατία της Αυστρίας, την Πορτογαλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Φινλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας τα κείμενα της εν λόγω συμφωνίας, τα πρωτόκολλα και τις δηλώσεις που επισυνάπτονται στην Τελική Πράξη που υπεγράφη την ίδια ημερομηνία καθώς και όλες τις παρεπόμενες εγκριθείσες τροποποιήσεις, συμφωνίες, πρωτόκολλα, αποφάσεις και δηλώσεις που συνδέονται με τη συμφωνία της Άγκυρας.

2. Η έκφραση "Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα" ή ο συντομότερος όρος "Κοινότητα" αντικαθίσταται από την έκφραση "Ευρωπαϊκή Κοινότητα" σε όλα τα κείμενα που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

3. Το άρθρο 29 της συνθήκης της Άγκυρας αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

"Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο έδαφος στο οποίο εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στην εν λόγω συνθήκη και στο έδαφος της Δημοκρατίας της Τουρκίας."

ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΚΑΧ ΚΑΙ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΕΚΑΧ

Άρθρο 2

Λήξη ισχύος της συνθήκης ΕΚΑΧ

Για να ληφθούν υπόψη οι πρόσφατες θεσμικές εξελίξεις στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα μέρη συμφωνούν ότι μετά τη λήξη ισχύος της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ), οι διατάξεις που υπάρχουν στις συμφωνίες και στις σχετικές πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και αφορούν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα θεωρείται ότι αφορούν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα που αναλαμβάνει όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που είχε αναλάβει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα.

Άρθρο 3

Κανόνες καταγωγής

Το πρωτόκολλο 1 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Τουρκικής Δημοκρατίας για τις συναλλαγές στον τομέα των προϊόντων που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα[10] (εφεξής "συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα) τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 16 παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR.1 που εκδίδονται εκ των υστέρων πρέπει να φέρουν μία από τις ακόλουθες φράσεις:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

[10] ΕΕ L 227, 7.9.1996, όπως τροποποιήθηκε την τελευταία φορά με την απόφαση αριθ. 2/99 της μεικτής επιτροπής της 8ης Ιουλίου 1999 (ΕΕ L 212, 12.8.1999).

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Στο άρθρο 17, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Το αντίγραφο που εκδίδεται κατ' αυτόν τον τρόπο πρέπει να φέρει μία από τις ακόλουθες λέξεις:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Το παράρτημα IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

"Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου

Η δήλωση τιμολογίου, το κείμενο της οποίας παρατίθεται στη συνέχεια, πρέπει να συμφωνεί με τις υποσημειώσεις. Ωστόσο, οι υποσημειώσεις δεν χρειάζεται να επαναλαμβάνονται.

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Τουρκικό κείμενο

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

..... [3] (Τόπος και ημερομηνία)

..... [4]

(Υπογραφή του εξαγωγέα καθώς και ευκρινής αναγραφή του ονόματος του υπογράφοντος τη δήλωση)

1. Όταν η δήλωση τιμολογίου συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα κατά την έννοια του άρθρου 20 του πρωτοκόλλου, ο αριθμός αδείας του εγκεκριμένου εξαγωγέα πρέπει να αναγράφεται σ'αυτή τη θέση. Όταν η δήλωση τιμολογίου δεν συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα, είναι δυνατό να παραλειφθούν οι λέξεις που περιέχονται στην παρένθεση ή να παραμένει κενός ο χώρος.

2. Επιβάλλεται η αναγραφή της καταγωγής των προϊόντων. Όταν η δήλωση τιμολογίου αφορά, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, προϊόντα καταγόμενα από τη Θέουτα και τη Μελίλια κατά την έννοια του άρθρου 33 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο εξαγωγέας πρέπει να τα αναφέρει σαφώς στο έγγραφο επί του οποίου συντάσσεται η δήλωση με το σύμβολο "CM".

3. Τα στοιχεία αυτά είναι δυνατό να παραλείπονται αν η πληροφορία αυτή περιέχεται στο ίδιο το έγγραφο.

4. Βλ. άρθρο 19 παράγραφος 5 του πρωτοκόλλου. Στις περιπτώσεις που δεν ζητείται από τον εξαγωγέα να υπογράψει, η εξαίρεση από την υποχρέωση υπογραφής συνεπάγεται επίσης την εξαίρεση από την υποχρέωση αναγραφής του ονόματος του υπογράφοντος.”[11]

[11] Το πρωτόκολλο που αναφέρεται στις παρούσες υποσημειώσεις είναι το πρωτόκολλο 1 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Τουρκικής Δημοκρατίας για τις συναλλαγές στον τομέα των προϊόντων που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Άρθρο 4

Κανόνες καταγωγής

Το πρωτόκολλο 3 της απόφασης αριθ. 1/98 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας της 25ης Φεβρουαρίου 1998 σχετικά με το εμπορικό καθεστώς για τα γεωργικά προϊόντα[12] (εφεξής ‘απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα’) τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 16 παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(…)

Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR.1 που εκδίδονται εκ των υστέρων πρέπει να φέρουν μία από τις ακόλουθες φράσεις:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

[12] EE L 86, 20.3.1998.

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Το άρθρο 17 παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(…)

Το αντίγραφο που εκδίδεται κατ' αυτόν τον τρόπο πρέπει να φέρει μία από τις ακόλουθες λέξεις:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Το παράρτημα IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

"Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου

Η δήλωση τιμολογίου, το κείμενο της οποίας παρατίθεται στη συνέχεια, πρέπει να συμφωνεί με τις υποσημειώσεις. Ωστόσο, οι υποσημειώσεις δεν χρειάζεται να επαναλαμβάνονται.

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Τουρκικό κείμενο

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

..... [3] (Τόπος και ημερομηνία)

..... [4]

(Υπογραφή του εξαγωγέα καθώς και ευκρινής αναγραφή του ονόματος του υπογράφοντος τη δήλωση)

1 Όταν η δήλωση τιμολογίου συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα κατά την έννοια του άρθρου 20 του πρωτοκόλλου, ο αριθμός αδείας του εγκεκριμένου εξαγωγέα πρέπει να αναγράφεται σ'αυτή τη θέση. Όταν η δήλωση τιμολογίου δεν συντάσσεται από εγκεκριμένο εξαγωγέα, είναι δυνατό να παραλειφθούν οι λέξεις που περιέχονται στην παρένθεση ή να παραμένει κενός ο χώρος.

2 Επιβάλλεται η αναγραφή της καταγωγής των προϊόντων. Όταν η δήλωση τιμολογίου αφορά, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, προϊόντα καταγόμενα από τη Θέουτα και τη Μελίλια κατά την έννοια του άρθρου 34 του παρόντος πρωτοκόλλου, ο εξαγωγέας πρέπει να τα αναφέρει σαφώς στο έγγραφο επί του οποίου συντάσσεται η δήλωση με το σύμβολο "CM".

3 Τα στοιχεία αυτά είναι δυνατό να παραλείπονται αν η πληροφορία αυτή περιέχεται στο ίδιο το έγγραφο.

4 Βλ. άρθρο 19 παράγραφος 5 του πρωτοκόλλου. Στις περιπτώσεις που δεν ζητείται από τον εξαγωγέα να υπογράψει, η εξαίρεση από την υποχρέωση υπογραφής συνεπάγεται επίσης την εξαίρεση από την υποχρέωση αναγραφής του ονόματος του υπογράφοντος.”[13]

[13] Το πρωτόκολλο που αναφέρεται στις παρούσες υποσημειώσεις είναι το πρωτόκολλο 3 της απόφασης αριθ. 1/98 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας, της 25ης Φεβρουαρίου 1998, σχετικά με το εμπορικό καθεστώς για τα γεωργικά προϊόντα.

Άρθρο 5

Αναπροσαρμογή δασμολογικών ποσοστώσεων για γεωργικά προϊόντα

Οι ρυθμίσεις που διέπουν τις εισαγωγές στην Κοινότητα ορισμένων γεωργικών προϊόντων καταγωγής Τουρκίας και οι ρυθμίσεις που διέπουν τις εισαγωγές στην Τουρκία ορισμένων γεωργικών προϊόντων καταγωγής Κοινότητας συμφωνούνται από κοινού και με τη σειρά από τα συμβαλλόμενα μέρη το ταχύτερο δυνατό με βάση το θεσμικό πλαίσιο της συμφωνίας της Άγκυρας. Στο πλαίσιο της συγκεκριμένης διαδικασίας τηρούνται δεόντως οι υφιστάμενες εμπορικές παραχωρήσεις και τα παραδοσιακά εμπορικά ρεύματα γεωργικών προϊόντων μεταξύ της Τουρκίας και των νέων κρατών μελών.

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΕΝΩΣΗ

Άρθρο 6

Πιστοποιητικό κυκλοφορίας A.TR και διοικητική συνεργασία

1. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται δεόντως είτε από την Τουρκία είτε από νέο κράτος μέλος γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες. Οι διατάξεις για την έκδοση των πιστοποιητικών κυκλοφορίας A.TR και για τη σχετική διοικητική συνεργασία καθορίζονται στην απόφαση 1/2001 της επιτροπής τελωνειακής συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας[14].

2. Τα αντίγραφα των πιστοποιητικών κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 10 της απόφασης 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις παρακάτω λέξεις:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

[14] ΕΕ L 98, 7.4.2001, σ. 31, Απόφαση που τροποποιήθηκε από την απόφαση 1/2003 (ΕΕ L 2003, 4.2.2003, σ. 51)

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται σύμφωνα με την απλουστευμένη διαδικασία βάσει του άρθρου 11 της απόφασης 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις παρακάτω φράσεις:

'ES "Procedimiento simplificado"

CS "Zjednodušený postup"

DA "Forenklet fremgangsmåde"

DE "Vereinfachtes Verfahren"

ET "Lihtsustatud tolliprotseduur"

EL "*Απλουστευμένη διαδικασία*"

EN "Simplified procedure"

FR "Procédure simplifiée"

IT "Procedura semplificata"

LV "Vienkāršota procedūra"

LT "Supaprastinta procedūra"

HU "Egyszerűsített eljárás"

MT "Procedura simplifikata"

NL "Vereenvoudigde regeling"

PL "Procedura uproszczona"

PT "Procedimento simplificado"

SL "Poenostavljen postopek"

SK "Zjednodušený postup"

FI "Yksinkertaistettu menettely"

SV "Förenklat förfarande"

TR "Basitleştirilmiş işlem" '

4. Τα πιστοποιητικά κυκλοφορίας A.TR που εκδίδονται εκ των υστέρων βάσει του άρθρου 14 της απόφασης 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις παρακάτω φράσεις:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

ΑΡΘΡΟ 7

Τελειοποίηση προς επανεισαγωγή

1. Το δελτίο πληροφοριών INF 2, που εκδίδεται δεόντως σύμφωνα με τα άρθρα 22 έως 26 της απόφασης 1/2001 της επιτροπής τελωνειακής συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας από την Τουρκία ή από νέο κράτος μέλος γίνεται αποδεκτό στις αντίστοιχες χώρες.

2. Τα αντίγραφα των δελτίων πληροφοριών INF 2 που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 26 της απόφασης 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις παρακάτω λέξεις:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR " İKİNCİ NÜSHADIR ".

Άρθρο 8

Επανεισαγόμενα εμπορεύματα

1. Το δελτίο πληροφοριών INF 3, που εκδίδεται δεόντως σύμφωνα με τα άρθρα 35 έως 41 της απόφασης 1/2001 της επιτροπής τελωνειακής συνεργασίας ΕΚ-Τουρκίας από την Τουρκία ή από νέο κράτος μέλος γίνεται αποδεκτό στις αντίστοιχες χώρες.

2. Τα αντίγραφα των δελτίων πληροφοριών INF 3 που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 40 της απόφασης 1/2001 πρέπει να φέρουν μια από τις παρακάτω λέξεις:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 9

Απόδειξη του χαρακτήρα καταγωγής βάσει των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται δεόντως από την Τουρκία ή από νέο κράτος μέλος στο πλαίσιο προτιμησιακών εμπορικών συμφωνιών που ισχύουν μεταξύ τους και επιτρέπουν σώρευση καταγωγής με την Κοινότητα βάσει πανομοιότυπων κανόνων καταγωγής και απαγόρευση επιστροφής ή αναστολής δασμών για τα σχετικά εμπορεύματα, γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες ως αποδεικτικά του χαρακτήρα καταγωγής βάσει των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων, που καθορίζονται στην απόφαση αριθ. 1/95 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας της 22ας Δεκεμβρίου 1995, υπό τις εξής προϋποθέσεις:

(α) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς εκδόθηκαν το αργότερο στις 30 Απριλίου 2004·

(β) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές εντός τετράμηνης προθεσμίας από την 1η Μαΐου 2004.

Εφόσον τα εμπορεύματα διασαφίστηκαν για να εισαχθούν στην Τουρκία ή σε νέο κράτος μέλος πριν από την 1η Μαΐου 2004, στο πλαίσιο των προτιμησιακών εμπορικών συμφωνιών που προαναφέρθηκαν, το πιστοποιητικό καταγωγής που εκδόθηκε εκ των υστέρων στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών μπορεί επίσης να γίνει αποδεκτό, υπό τον όρο ότι υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές το αργότερο στις 31 Αυγούστου 2004.

2. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο των πιστοποιητικών καταγωγής που προβλέπονται στην ανωτέρω παράγραφο 1, γίνονται αποδεκτές από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Τουρκίας ή των νέων κρατών μελών για διάστημα τριών ετών από την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής και μπορούν να υποβάλλονται από τις εν λόγω αρχές για διάστημα τριών ετών από την αποδοχή του πιστοποιητικού καταγωγής που υποβλήθηκε στις αρχές αυτές προς στήριξη μιας διασάφησης εισαγωγής.

Άρθρο 10

Πιστοποιητικό καταγωγής και διοικητική συνεργασία βάσει των διατάξεων προτιμησιακών συμφωνιών για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα και για τα γεωργικά προϊόντα[15]

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται δεόντως είτε από την Τουρκία είτε από νέο κράτος μέλος στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονται μεταξύ τους για προϊόντα εκτός από εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 9, γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες υπό τις εξής προϋποθέσεις:

(α) η απόκτηση της συγκεκριμένης καταγωγής συνεπάγεται προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που περιλαμβάνονται στη συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή στην απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα·

(β) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς εκδόθηκαν το αργότερο στις 30 Απριλίου 2004·

(γ) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές εντός τετράμηνης προθεσμίας από την 1η Μαΐου 2004.

Εφόσον τα εμπορεύματα διασαφίστηκαν για να εισαχθούν στην Τουρκία ή σε νέο κράτος μέλος πριν από την 1η Μαΐου 2004, στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονταν τη στιγμή εκείνη μεταξύ της Τουρκίας και του εν λόγω νέου κράτους μέλους, το πιστοποιητικό καταγωγής που εκδόθηκε εκ των υστέρων στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών ή ρυθμίσεων μπορεί επίσης να γίνει αποδεκτό, υπό τον όρο ότι υποβλήθηκε στις τελωνειακές αρχές το αργότερο στις 31 Αυγούστου 2004.

2. Η Τουρκία και τα νέα κράτη μέλη εξουσιοδοτούνται να φυλάσσουν τις άδειες με τις οποίες παρέχεται η ιδιότητα των "εγκεκριμένων εξαγωγέων" στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που εφαρμόζονται μεταξύ τους, υπό τον όρο ότι:

(α) τέτοια διάταξη προβλέπεται επίσης στις συμφωνίες που είχαν συναφθεί πριν από την 1η Μαΐου 2004, μεταξύ της Τουρκίας και της Κοινότητας· και

(β) ο εγκεκριμένος εξαγωγέας εφαρμόζει τους ισχύοντες κανόνες καταγωγής βάσει της εν λόγω συμφωνίας που προβλέπονται στο πρωτόκολλο 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή στο πρωτόκολλο 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα.

Το αργότερο ένα έτος μετά την ημερομηνία προσχώρησης, οι άδειες αυτές αντικαθίστανται από νέες άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με τους όρους του πρωτοκόλλου 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή του πρωτοκόλλου 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα.

---

[15] Αναφέρεται στην πράξη που προσαρτάται στη συνθήκη προσχώρησης, παράρτημα IV αριθ. 5, παράγραφοι 3 έως 5

3. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο πιστοποιητικού καταγωγής που εκδόθηκε στο πλαίσιο των προτιμησιακών συμφωνιών που αναφέρονται στις ανωτέρω παραγράφους 1 και 2, πρέπει να γίνονται αποδεκτές από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Τουρκίας ή των νέων κρατών μελών για χρονικό διάστημα τριών ετών από την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής και είναι δυνατό να υποβάλλονται από τις εν λόγω αρχές επί χρονικό διάστημα τριών ετών μετά την αποδοχή του πιστοποιητικού καταγωγής που υποβλήθηκε στις αρχές αυτές προς στήριξη της διασάφησης εισαγωγής.

Άρθρο 11

Εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση

1. Οι διατάξεις για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων που καθορίζονται στην απόφαση αριθ. 1/95 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΚ-Τουρκίας της 22ας Δεκεμβρίου 1995 ή η προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που παρέχεται βάσει των προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που περιέχονται στη συμφωνία για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή στην απόφαση για τα γεωργικά προϊόντα είναι δυνατό να εφαρμόζονται σε εμπορεύματα που εξάγονται είτε από την Τουρκία σε ένα από τα νέα κράτη μέλη είτε από ένα από τα νέα κράτη μέλη στην Τουρκία, τα οποία πληρούν τις προϋποθέσεις για την εφαρμογή των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων ή είναι σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου 1 της συμφωνίας για τα προϊόντα άνθρακα και χάλυβα ή του πρωτοκόλλου 3 της απόφασης για τα γεωργικά προϊόντα και κατά την ημερομηνία προσχώρησης βρίσκονταν είτε υπό διαμετακόμιση είτε υπό προσωρινή αποθήκευση, σε αποθήκη τελωνειακής αποταμίευσης ή σε ελεύθερη ζώνη στην Τουρκία ή στο εν λόγω νέο κράτος μέλος.

2. Σε τέτοιες περιπτώσεις, παρέχεται προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση ή εφαρμόζονται οι διατάξεις για την ελεύθερη κυκλοφορία βιομηχανικών προϊόντων υπό την προϋπόθεση ότι υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές της χώρας εισαγωγής, εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης, πιστοποιητικό του χαρακτήρα ή πιστοποιητικό καταγωγής εκδοθέν εκ των υστέρων από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 12

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας της Άγκυρας.

Άρθρο 13

1. Το παρόν πρωτόκολλο κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες.

2. Τα μέρη υποχρεούνται να γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο. Τα έγγραφα κύρωσης

ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 14

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης ή έγκρισης. Εφαρμόζεται από την 1η Μαΐου 2004.

Άρθρο 15

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και τουρκική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 16

Το κείμενο της συμφωνίας της Άγκυρας, καθώς και τα παραρτήματα και τα πρωτόκολλα που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής και η Τελική Πράξη και οι δηλώσεις που είναι προσαρτημένες σ'αυτή συντάσσονται στην τσεχική, εσθονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Το συμβούλιο σύνδεσης εγκρίνει τα εν λόγω κείμενα.

Βρυξέλλες,

ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ